



JEL UERJ
Jornadas de Estudos da Linguagem
02 a 04 de DEZEMBRO de 2010



Adquisición de la partícula *se* por estudiantes lusófonos. Una propuesta didáctica

Cristina María Puertas Hernández

Rua do Zaire 2, 1º esq.

1170-398 Lisboa (Portugal)

Tel: +34 917 912 386

cristinaph1@yahoo.es

Centro de trabajo: Instituto Superior de Línguas e Administração (ISLA-Lisboa)

Resumen:

El trabajo a presentar se centra en los problemas que plantea la adquisición de uno de los elementos gramaticales más complicados de nuestra lengua, la partícula *se*. A partir de teorías lingüísticas referidas al campo de la Adquisición de Segundas Lenguas pretendemos ofrecer una propuesta didáctica válida para el aprendizaje de la estructura meta.

El punto de partida de este estudio se fundamenta en que la semántica verbal condiciona el tipo de estructura en que un verbo va a parecer; asimismo, consideramos que incorporar el concepto de *diátesis* en el aula ELE es útil para identificar las clases semánticas a las que pertenece un determinado verbo y mejorar la adquisición de la partícula *se* por parte de nuestros estudiantes.

Además presentaremos la metodología empleada para proceder al Análisis de Errores en la producción de nuestros informantes, la identificación de los mismos, su descripción y clasificación y aportaremos una propuesta didáctica basada en la *diátesis* verbal.

Se trata de un estudio comparativo de dos sistemas lingüísticos próximos: el español y el portugués y, más en concreto, de un determinado elemento de su gramática. La aparición de la partícula *se* afecta tanto a la sintaxis como a la semántica oracional; de

modo que analizaremos la problemática que el término *diátesis* conlleva, definiremos las diversas estructuras en las que un verbo puede aparecer, la necesidad o no de su explicitación dentro de la secuencia oracional, además del análisis semántico de los verbos que exigen la aparición de *se*.

En nuestra propuesta didáctica partimos de la hipótesis de que determinados verbos que pertenecen a una misma clase semántica y presentan un determinado comportamiento sintáctico o alternancia *diatética*, necesitan de la partícula *se* y trataremos de averiguar si la manera de conceptualizar un determinado evento es idéntica en diferentes lenguas y su expresión sintáctica es o no convergente.

El estudio empírico contó con la participación de **410 estudiantes** portugueses de la Universidad ISLA (Instituto Superior de Línguas e Administração-Lisboa), organizados en 8 grupos experimentales (GE) y 8 grupos de control (GC). Partiendo de una evaluación previa que nos permitió analizar las dificultades iniciales para cada nivel (inicial, intermedio y superior), elaboramos una propuesta didáctica basada en los principios de la GC, de la IP teniendo como base de lo anterior el concepto de *diátesis*. Una vez elaborada nuestra propuesta, solo los Grupos Experimentales participaron en una fase de instrucción con metodología basada en un *input* y *output* estructurado mientras que los grupos de control fueron guiados por los principios de la gramática tradicional. Partimos de la premisa de que la instrucción formal es necesaria, si bien nos proponemos identificar cuál es la clase que marca una diferencia en la ASL. Verificaremos si la instrucción explícita – que dirige a los aprendices hacia las conexiones *forma/significado* – es o no más efectiva. Defendemos que este tipo de instrucción tendrá mayores y mejores efectos para aquellos que tienen que enfrentarse al estudio de un elemento con un amplio grado de dificultad y complejidad como es, en este caso, el clítico *se*

Objetivos:

La perspectiva que este estudio adopta trata la relación que existe entre las teorías lingüísticas de aprendizaje y el procesamiento de la L2, así como sus aplicaciones a la enseñanza.

El trabajo persigue dos objetivos básicos:

1) la unión de la teoría lingüística a la enseñanza del español como lengua extranjera dentro del marco de la Adquisición de Segundas Lenguas;

2) ofrecer a nuestros alumnos una propuesta didáctica válida para el aprendizaje de uno de los elementos más complicados de nuestra lengua.

Conclusiones:

Los resultados finales de la investigación permitieron:

- a. Comparar dos sistemas lingüísticos que, aunque próximos, presentan características propias;
- b. Detectar que la diferencia entre los tipos de instrucción ofrecidos es relevante y que la opción didáctica basada en la conexión forma/significado y en la *diátesis* ofrece mejores resultados;
- c. Analizar, clasificar y describir los diferentes errores detectados;
- d. Ofrecer una propuesta didáctica válida que tenga en cuenta estos principios.

Bibliografía:

- Aguiar, M. d., 1942. *Notas e estudos de português*. Río de Janeiro: Fundação Getúlio Vargas, Serviço de Publicações.
- Alarcos Llorach, E., 1951. Las diátesis en español. *RFE*, XXXV.
- Alarcos Llorach, E., 1968. Valores de se en español. *AO*, XVIII, 1968, 21-28.
- Alarcos Llorach, E., 1987. *Estudios de gramática funcional del español*. Madrid: Gredos.
- Alarcos Llorach, E., 2006. *Gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe.
- Alcaraz Varó, E. & Martínez Linares, M. A., 2004. *Diccionario de lingüística moderna*. Ariel lingüística. Barcelona: Ed. Ariel.
- Alcina Franch, J. & Blecua, J. M., 1975. *Gramática española*. Esplugues de Llobregat: Ariel.
- Alcoba, S., Borrego Nieto, J. & Gómez Asencio, J. J., 2001. *Español 1*. Madrid: Espasa.
- Ali, M. S. & Bechara, E., 1965. *Grammatica Secundaria da Língua Portuguesa*. São Paulo: Edições Melhoramentos.
- Ali, M. S., 1908. *Difficuldades da Língua Portuguesa: Estudos e Observações*. Río de Janeiro: Laemmert & C.
- Almeida, N. M. d., 1980. *Gramática metódica da língua portuguesa: De acordo com a nomenclatura gramatical brasileira e com as inovações de acentuação da Lei nº 5.765, de 18-12-71*. Río de Janeiro [u.a.]; Belo Horizonte; Porto Alegre: Saraiva.

- Alonso Raya, R., 2007. *Gramática básica del estudiante de español*. Difusión.
- Alonso Raya, R., Castañeda Castro, A., Lozano López, G., Ortega Olivares, J., Ruiz Campillo, J. P. & Salazar García, V. (2 de febrero de 2009). Disponible en: http://gramaticacognitivaele.es/paginas/guia_referencia.htm. [Fecha consulta 2 de febrero de 2009].
- Alonso, A. & Henríquez Ureña, P., 1946. *Gramática castellana: segundo curso*. Buenos Aires: Losada.
- Alonso, A. & Henríquez Ureña, P., 1971. *Gramática castellana. Segundo curso*. Buenos Aires: Editorial Losada.
- Alvar, M. & Pottier, B., 1983. *Morfología histórica del español*. Biblioteca románica hispánica, 57. Madrid: Gredos.
- Arce-Arenales, M., 1989. *Semantic structure and syntactic function: The case of Spanish se*. Thesis (PhD). University of Colorado.
- Arce-Arenales, M., Axelrod, M. & Fox, B., 1994. *Active Voice and Middle Diathesis. A Cross-Linguistic Perspective*. En: Fox, B. A. & Hopper, P. J., 1994. *Voice: Form and function*. Typological studies in language, v. 27. Amsterdam: J. Benjamins Pub.
- Azpiazu Torres, S., 2004. Reflexiones en torno al clítico *se* en español. *ELUA*, 18, 7-20.
- Babcock, S. S., 1970. *The syntax of Spanish reflexive verbs. The parameters of the middle voice*. Janua linguarum, Series práctica, 105. The Hague: Mouton.
- Bakker, E. J., 1994. *Voice, Aspect and Aktionsart: Middle and passive in Ancient Greek*. En: Fox, B. A. & Hopper, P. J., 1994. *Voice: Form and function*. Typological studies in language, v. 27. Amsterdam: J. Benjamins Pub.
- Baldi, P., 1999. *The foundations of Latin*. Trends in linguistics, 117. Berlín: Mouton de Gruyter.
- Baralo Ottonello, M., 1995. *Errores y fosilización*. Madrid: Colección Aula de español, Fundación Antonio de Nebrija.
- Baralo Ottonello, M., 1995. Adquisición y/o aprendizaje del español/LE. Actuales tendencias en la enseñanza del español como lengua extranjera II. *Actas del VI Congreso Internacional de ASELE*. León 5-7 de octubre de 1995. Coord. por Francisco Javier Grande Alija, Jeannick Le Men Loyer, Eugenia Mercedes Rueda Rueda, María Elena Prado Ibán, 1996, 63-68.
- Baralo Ottonello, M., 1999. *La adquisición del español como lengua extranjera*. Madrid: Arco Libros.

- Baralo Ottonello, M., 2001. Evaluación de la ejercitación gramatical en materiales didácticos multimedia: aspectos cognitivos, psicolingüísticos y didácticos. *Actas del XII Congreso Internacional de ASELE: tecnologías de la información y de las comunicaciones en la enseñanza de la E/LE*. Coord. por Ana Gimeno Sanz, 493-504.
- Baralo Ottonello, M., 2004. La interlengua del hablante no nativo. En: Sánchez Lobato, J. Santos Gargallo, I. y Pinilla, R. (Eds.) *Vademécum: enseñanza y aprendizaje del español como segunda lengua y como lengua extranjera*. Madrid: SGEL, 369-389.
- Baralo Ottonello, M., 2004. Psicolingüística y gramática, aplicadas a la enseñanza de español/LE, *redELE* núm. 0.
- Bassols de Climent, M., 1992. *Sintaxis latina*. Textos Universitarios, 16. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- Bechara, E., 2001. *Moderna Gramática Portuguesa*. Río de Janeiro: Lucerna.
- Bello, A. & Trujillo, R., 1988. *Gramática de la lengua castellana destinada al uso de los americanos*. Colección Bibliotheca philologica. Madrid: Arco/Libros.
- Benati, A., 2001. A comparative study of the effects of processing instruction and output-based instruction on the acquisition of the Italian future tense. *Language Teaching Research*, 5 (2), 95 y ss.
- Benveniste, E., 1966. *Actif et moyen dans le verbe*. París: Presses universitaires de France.
- Benveniste, E. & Almela, J., 1995. *Problemas de lingüística general*. Lingüística. México: Siglo Veintiuno.
- Bialystock, E., 1990. *Communication Strategies: a Psychological Analysis of Second Language Use*. London, Basil Blackwell.
- Bobes Naves, M.C., 1974. Construcciones castellanas con “se”. *RSEL*, 4.1 y 4.2.
- Bodoritsky, L., 2001. Does Language Shape Thought?: Mandarin and English Speaker’s Conception. *Cognitive Psychology*, 43, 1-22.
- Bogard, S., 2006. *El clítico se. Valores y evolución*. En: Company, C. C., *Sintaxis histórica de la lengua española 2*. México: Univ. Nacional Autónoma de México, 755-870.
- Borba, F. d. S. & Longo, B. d. O., 1991. *Dicionário gramatical de verbos do português contemporâneo do Brasil*. São Paulo: Editora UNESP.
- Borba, F. d. S., 1996. *Uma Gramática de valência para o Português*. São Paulo: Ática.

- Bosque, I. & Demonte, V., 1999. *Gramática descriptiva de la lengua española*. Colección Nebrija y Bello. Madrid: Espasa.
- Burt, M. K. & Kiparsky, C., 1972. *The Gooficon: a repair manual for English*. Rowley, Mass: Newbury House Publishers.
- Bustos Gisbert, J. M., 1998. Análisis de errores: problemas de categorización. *DICENDA. Cuadernos de Filología Hispánica*. 16, 11-40.
- Camacho, R. G., 2003. Em defesa da categoria de Voz Média no Português. *Delta*, 19 (1), 91-122.
- Câmara, J. M., 1992. Dicionário de Linguística e Gramática: Referente à Língua Portuguesa. Petropolis: Vozes.
- Cano Aguilar, R., 1987. *Estructuras sintácticas transitivas en el español actual*. Biblioteca románica hispánica, 310. Madrid: Gredos.
- Cartagena, N., 1972. *Sentido y estructura de las construcciones pronominales en español*. Concepción, Chile: Instituto Central de Lenguas, Universidad de Concepción.
- Cassany, D., 1996. *Describir el escribir: Como se aprende a escribir*. Paidós comunicación, 37. Barcelona: Paidós Ibérica.
- Castañeda Castro, A. & Ortega Olivares, J., 2001. *Atención a la forma y gramática pedagógica: algunos criterios para el metalenguaje de presentación de la oposición "imperfecto/indefinido" en el aula de español/LE*. En: Pastor, S. & Salazar, V. (eds.), *Tendencias y líneas de investigación en adquisición de segundas lenguas. Estudios de Lingüística*. Universidad de Alicante, 213-248.
- Cegalla, D. P., 1991. *Novíssima gramática da Língua portuguesa*. São Paulo: Companhia Editorial Nacional.
- Cegalla, D. P., 1999. *Dicionário de dificuldades da língua portuguesa*. Río de Janeiro, RJ, Brasil: Editora Nova Fronteira.
- Cerrolaza Aragón, M., Cerrolaza Gili, O. & Llovet Barquero, B., 2007. *Pasaporte ELE A1*. Madrid: Edelsa.
- Chafe W., 1970. *Meaning and the structure of language*. Chicago: University of Chicago Press.
- Chamorro Guerrero, M. D., Lozano López, G., Ríos Rojas, A., Campillo Ruíz, J. P. & Ruíz Fajardo, G., 2006. *El ventilador: Curso de español de nivel superior*. Barcelona: Difusión.
- Chapelle, C., 1998. Multimedia CALL: Lessons to be Learned from Research on Instructed SAL. *Language Learning & Technology*, Vol. II, (1). En: Baralo Ottonello, M., 2001. Evaluación de la ejercitación gramatical en materiales didácticos multimedia: aspectos cognitivos,

- psicolingüísticos y didácticos. En A.M. Gimeno Sanz (ed.): *Actas del XII Congreso Internacional de ASELE. Tecnologías de la Información y de las Comunicaciones en la Enseñanza de ELE*. Valencia, Universidad Politécnica de Valencia. 502.
- Cheng, A. C., 2002. The Effects of Processing Instruction on the Acquisition of Ser and Estar. *Hispania*, 85 (2), 308-323.
- Chomsky, N., 1957. *Syntactic Structures*. Mouton, The Hague.
- Chomsky, N., 1959. Review of B. F. Skinner's verbal behavior. *Language*, 35, 26-58.
- Chomsky, N., 1965. *Aspects of the theory of syntax*. Cambridge, Massachussets, MitPress.
- Christiano, M. E. A., 2000. *O verbo como eixo central para análise das estruturas em português*. En: Gärtner, E., *Estudos de gramática portuguesa: Veröfentlichungen des Ibero-Amerikanischen Instituts, Preußischer Kulturbesitz 2*. Frankfurt am Main: TFM.
- Collentine, J., 1998. Processing Instruction and the Subjunctive. *Hispania*, vol. 81, 576-587.
- Contreras Figueroa, L., 2004. Significados y funciones del "se". *Onomázein* 9, 95-104.
- Corder, S. P., 1967. The significance of learners' errors. *IRAL* 4, 161-170. Traducido en: Liceras, J. M., 1992. *La adquisición de las lenguas extranjeras*. Madrid: Síntesis.
- Corder, S. P., 1971. Idiosyncratic dialects and errors analysis. *IRAL*, IX (2), 147-160.
- Corder, S. P., 1973. *Introducing Applied Linguistics*. Harmondsworth, Penguin Books.
- Coseriu, E. & Weber, H., 1992. *Competencia lingüística: Elementos de la teoría del hablar*. Biblioteca románica hispánica, 377. Madrid: Editorial Gredos.
- Coseriu, E., 1986. *Introducción a la lingüística*. Biblioteca románica hispánica. III, 65. Madrid: Gredos.
- Costa, S. D., 1987. A partícula se em português: algumas funções e pseudo-funções. *Letras & Letras*. Uberlândia 3 (1), 11-23.
- Croft, W., 1994. *Voice: Beyond Control and Affectedness*. En: Fox, B. A. & Hopper, P. J., 1994. *Voice: Form and function*. Typological studies in language, v. 27. Amsterdam: J. Benjamins Pub, 89-117.
- Cuenca, M. J. & Hilferty, J., 1999. *Introducción a la lingüística cognitiva*. Barcelona: Ariel.
- Cunha, C. F. d. & Cintra, L. F. L., 1985. *Nova gramática do português contemporâneo*. Río de Janeiro. RJ: Editora Nova Fronteira.
- Cunha, C. F. d., 1970. *Gramática do português contemporâneo*. Belo Horizonte: Editora B. Álvares.

- Da Silva Souza Melo, N., 2005. O clítico “se” com valor reflexo ou recíproco: uma abordagem sociolingüística. Tesis doctoral (PhD). Universidad de Uberlândia.
- De Bot, K., 1996. The Psycholinguistics of the Output Hypothesis. *Language Learning*, vol. 46 (3), 529-555.
- De Miguel, E. & Fernández Lagunilla, M., 2000. El operador aspectual se. *Revista Española de Lingüística*, 30, 1, 13-43.
- De Miguel, E., 1999. El aspecto léxico. En: Bosque, I. & Demonte, V. *Gramática descriptiva de la lengua española*. Colección Nebrija y Bello. Madrid: Espasa.
- DeKeyser, R. & Sokalski, K., 1996. The Differential Role of Comprehension and Production Practice. *Language Learning* 46, 613-642.
- Di Tullio, A., 1997. *Manual de gramática del español*. Buenos Aires: Edicial.
- Dik, S. C., 1989. *The Theory of Functional Grammar*. Dordrecht, Holland: Foris Publications.
- Dik, S. C., 1997. *The Theory of Functional Grammar. The structure of the clause. 1*. Berlín: Mouton de Gruyter.
- Diver, W., 1986. *The Latin Precursors of the Romance Reflexive*. En: Jaeggli, O. & Silva-Corvalán, C., 1986. *Studies in Romance linguistics*. Publications in language sciences, 24. Dordrecht, Holland: Foris, 321-342.
- Duarte, M. E. L. & Lopes, C. R. S., 2002. *Realizaram, realizou-se ou realizamos...? As formas de indeterminação do sujeito em cartas de jornais do século XIX*. En: Duarte, M. E. L. & Callou, D., 2002. *Para a história do português brasileiro*. Río de Janeiro: UFRJ/FAPERJ.
- Duarte, M. E. L., 2002. *Construções com se passivador e indeterminador em anúncios do século XIX*. En: Alkmim, T. M., 2002. *Para a história do Português Brasileiro*. Novos estudos. Tania Maria Alkmim (organiz.), 2002 (3), 155-176. São Paulo: USP.
- Dulay, H. & Burt M., 1974. Natural sequences in child second language acquisition. *Language Learning* 24, 37-53. Traducido en: Liceras, J. M. 1992. *La adquisición de las lenguas extranjeras*. Madrid: Síntesis.
- Dulay, H., Burt M. & Krashen, S., 1982. *Language two*. New York/Oxford: Oxford University Press.
- Durão, A. B. d. A. B., 2007. *La interlengua*. Cuadernos de didáctica del español/LE. Madrid: Arco/Libros.

- Dutra, R., 1981. Considerações sobre o se: o pronome camaleão. En: Magro, M. C. & Dutra, R. (orgs.). *Ensaio de Linguística – Cadernos de Linguística e Teoria da Literatura* (UFMG), 5.
- Ellis, R., 1985. Sources of variability in Interlanguage. *Applied Linguistics* 6/2, 118-131.
- Faerch, C. & Kasper, G., 1983. *Strategies in interlanguage communication*. London. Longman.
- Fagan, S. M. B., 1988. The English middle. *Linguistic Inquiry*, 19, 2, 181-203.
- Farley, A., 2001. Authentic Processing Instruction and the Spanish Subjunctive. *Hispania* 84, 289-299.
- Farley, A., 2004. *Structured Input Grammar Instruction for the Acquisition Oriented Classroom*. New York: McGraw-Hill.
- Fernández Lagunilla, M. & Anula Rebollo, A., 1995. *Sintaxis y cognición: Introducción al conocimiento, el procesamiento y los déficits sintácticos*. Letras universitarias, 9. Madrid: Editorial Síntesis.
- Fernández Lagunilla, M. & De Miguel, E., 2000. La interfaz léxico-sintaxis: el clítico culminativo. En: *Sobre el lenguaje: Miradas plurales y singulares*. E. de Miguel, M. Fernández Lagunilla & F. Cartoni (eds.). Madrid, UAM/Arrecife.
- Fernández López, S., 1995. *Interlengua y análisis de errores en el aprendizaje de español como lengua extranjera*, Madrid, Edelsa.
- Fernández Ramírez, S., 1951. *Gramática española. Los sonidos, el nombre y el pronombre* (vol. I). Madrid, Revista de Occidente.
- Fernández Ramírez, S., 1986. *Gramática española 4. El verbo y la oración*. Madrid: Arco/Libros.
- Fernández, S., 1997. *Interlengua y Análisis de Errores en el aprendizaje del español como lengua extranjera*. Madrid: Edelsa.
- García Negroni, M. M., 2002. *La construcción media con SE*. En: Sánchez López, C., 2002. *Las construcciones con "se"*. Madrid: Visor Libros, 276-304.
- García, E., 1986. *Reflexivity turned back on itself*. En: Jaeggli, O., 1986. *Studies in Romance linguistics*. Dordrecht: Foris Publ.
- García, S. M. & Regueiro, M. L., 1980. *El Verbo castellano. Estudios gramaticales I*. Buenos Aires: Ed. Docencia.
- García, S. M. & Regueiro, M. L., 2004. *Usos y valores del se. Estudios gramaticales XI*. Buenos Aires: Ediciones Dunken.

- García-Miguel, J. M., 1985. La voz media en español: las construcciones pronominales con verbos transitivos. *Verba*, 12, 307-343.
- García-Miguel, J. M., 1995. Transitividad y complementación preposicional en español. *Verba*, 40. Universidad de Santiago de Compostela.
- Gili Gaya, S., 1964. *Curso superior de sintaxis española*. Barcelona: Bilograf.
- Givón, T., 1979. *On Understanding Grammar*. Academic Press, New York.
- Gómez Torrego, L., 1992. *Valores gramaticales de "se"*. Cuadernos de lengua española. Madrid: Arco/Libros.
- Gómez Torrego, L., 1998. *Valores gramaticales de "se"*. Cuadernos de lengua española. Madrid: Arco/Libros.
- Gómez Torrego, L., 2002. *Gramática didáctica del español*. Madrid: SM Ediciones.
- González Hermoso, A., Romero Dueñas, C. & Cervera Vélez, A., 2007. *Competencia gramatical en USO: A1: ejercicios de gramática: forma y uso*. Español lengua extranjera. Madrid: Edelsa.
- Gordon Rohman, D. 1965. Pre-Writing: The Stage of Discovery in the Writing Process. *College Composition and Communication*, 16, mayo, 106-112.
- Grimshaw, J., 1982. *On the lexical representation of Romance reflexive clitics*. En: Bresnan, J., 1982. *The Mental representation of grammatical relations*. MIT Press series on cognitive theory and mental representation. Cambridge, Mass: MIT Press, 87-148.
- Gutiérrez Ordóñez, S., 1977. Sobre los dativos "superfluos". *Archivum* 27-28, 414-452.
- Gutiérrez Ordóñez, S., 1999. *Los dativos*. En: Bosque, I. & Demonte, V., 1999. *Gramática descriptiva de la lengua española*. Colección Nebrija y Bello. Madrid: Espasa.
- Haiman, J., 1983. Iconic and Economic motivation. *Language* 59, 781-819.
- Haiman, J., 1985. *Iconicity in syntax: Proceedings of a Symposium on Iconicity in Syntax. Stanford, 24 junio 1983*. Typological studies in language, v. 6. Amsterdam: J. Benjamins.
- Hale, K., 1988. *Linguistic Theory*. En: S. Flynn; W. O'Neil. *Linguistic Theory in Second Language Acquisition*. Dordrecht, Kluwers Academic Publishers.
- Hernández Alonso, C., 1966. Del se reflexivo al impersonal. *Archivum* 16, 39-66.
- Hernández Sacristán, C., 1986. En torno a los verbos pronominales y su doble origen. *Lingüística Española Actual*, VIII (1), 59-72.

- Hernández Terrés, J. M., 1984. Un tipo de construcciones pronominales en español: los verbos con incrementación pronominal obligatoria. *ELUA. Estudio de Lingüística* 2, 137-153.
- Hernanz Carbó, M. L. & Brucart, J. M., 1987. *La sintaxis*. Barcelona: Crítica.
- Hockett, C. F., 1971. *Curso de lingüística moderna*. Editorial Universitaria de Buenos Aires.
- Hopper, P. J. & Thompson, S. A., 1980. Transitivity in grammar and discourse. *Language* 56 (2), 251-299.
- Horálek, K., 1964. Les fonctions de la langue et de la parole. *Travaux Linguistiques de Prague* , 41-46.
- Hudson, R., 1984. *Word Grammar*. Blackwell, Oxford.
- Instituto Cervantes, 2007. *Plan curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español*. Madrid: Edelsa.
- Jackendoff, R., 1987. *Semantic interpretation in generative grammar*. Cambridge, Mass: MIT Press.
- Jacob, D., 2004. A reflexividade no português brasileiro: entre gramaticalização e lexicalização. Comunicação apresentada em *VI Seminário do Projecto para a História do Português Brasileiro (PHPB)*.
- Jaeggli, O., 1986. Arbitrary plural pronominals. *Natural language and linguistic theory*, 4, 43-76.
- Jain, M. P., 1984. *Errors Analysis: Source, Cause and Significance*. En: J. C. Richards (Ed.): *Error Analysis: Perspectives of Second Language Acquisition*. London. Longman.
- Jarvis, S., 2000. Methodological rigor in the study of transfer: identifying L1 influence in the interlanguage lexicon. *Language Learning* 50/2, 245-309.
- Jiménez Patón, B., 1614. *Instituciones de la Gramática española*. Madrid, 1965, CSIC.
- Johanson, S., 1973. The identification and evaluation in foreign languages: a functional approach. En: J. Svartvik, ed. *Errata: papers in Error Analysis*. Lund CWK Gleerup, 102-114.
- Jorge, M.C. & Martín, M. T., 2007. *Español lengua viva 2*. Santillana. Universidad de Salamanca.
- Kellerman, E., 1977. Towards a characterization of the strategy of transfer in second language learning. *Interlanguage Studies Bulletin*. Utrecht 2/1, 58-145.
- Kemmer, S., 1993. *The middle voice*. Typological studies in language, v. 23. Amsterdam: J. Benjamins Pub.

- Kemmer, S., 2003. *Schemas and lexical blends*. En: Radden, G. & Cuyckens, H., 2003. *Motivation in language: Studies in honor of Günter Radden*. Amsterdam studies in the theory and history of linguistic science, v. 243. Amsterdam: J. Benjamins Pub.
- Keniston, H., 1937. *The syntax of Castilian prose. The sixteenth century 2*. Chicago: Univ. of Chicago Pr.
- Keyser, S. J. & Roeper, T., 1984. On the middle and ergative constructions in English. *Linguistic Inquiry* 15, 3, 381-416.
- Klaiman, M. H., 1988. *Affectiveness and control: a typological study of voice systems*. En: Shibatani, M., 1988. *Passive and voice*. Typological studies in language, v. 16. Amsterdam: J. Benjamins Pub.
- Krashen, S. D., 1985. *The Input Hypothesis: Issues and Implications*. Longman.
- Lado, R., 1973. *Lingüística contrastiva. Lenguas y culturas*. Madrid: Ediciones Alcalá.
- Lakoff, G. & Johnson, M., 1986. *Metáforas de la vida cotidiana*. Madrid: Cátedra.
- Lakoff, G., 1996. Sorry, I'm Not Myself Today: The Metaphor System for Conceptualizing the Self. En: Gilles Fauconnier & Eve Sweetser (Eds.), *Spaces, World and Grammars*. Chicago: University of Chicago Press, 91-123.
- Langacker, R. W., 1987. *Foundations of cognitive grammar. Theoretical prerequisites 1*. Stanford, California: Stanford Univ. Pr.
- Lapesa, R., 1984. *Historia de la lengua española*. Biblioteca románica hispánica, 45. Madrid: Gredos.
- Lapesa, R., 2000. *Estudios de morfosintaxis histórica del español*. Madrid: Gredos.
- Larochette, J., 1974. *Le langage et la réalité. Problèmes de linguistique générale et linguistique romane, I*. München: Wilhelm Fink Verlag.
- Lázaro Carreter, F., 1964. *Problemas de terminología lingüística*. En: Presente y Futuro de la Lengua española, II. Madrid, Instituto de Cultura Hispánica, 387-390.
- Lázaro Carreter, F., 1968. *Diccionario de términos filológicos*. Madrid: Editorial Gredos.
- Lázaro Mora, F. A., 1983. *Observaciones sobre 'se' medio*. En: Lázaro Carreter, F. & Alarcos Llorach, E., 1983. *Serta philologica F. Lázaro Carreter: Natalem diem sexagesimum celebranti dicata*. Madrid: Cátedra, 301-308.
- Lee, J. & VanPatten, B., 1995. *Making Communicative Language Teaching Happen*. Estados Unidos: Mc Graw-Hill, Inc.

- Lee, P., 1996. *The Whorf theory complex: A critical reconstruction*. Amsterdam studies in the theory and history of linguistic science, v. 81. Amsterdam: J. Benjamins Pub.
- Lemle, M., 1985. Pronomes, anáforas, zero: observações sobre uma mudança linguística. *Delta*, 1, (1-2), 121-124.
- Lenz, R., 1935. *La oración y sus partes: Estudios de gramática general y castellana*. Santiago de Chile: Ed. Nascimento.
- Lenz, R., 1953. *La oración y sus partes*. Madrid: Publicaciones de la Revista de Filología Española.
- Levin, B., 1993. *English verb classes and alternations: A preliminary investigation*. Chicago: University of Chicago Press.
- Lichtenberk, F., 1985. Multiple uses of reciprocal constructions. *Journal of Australian Linguistics* 5, 19-41.
- Llopis García, R., 2009. *Gramática Cognitiva e Instrucción de Procesamiento para la enseñanza de la selección modal: un estudio con aprendientes alemanes de español como lengua extranjera*. Tesis doctoral (PhD). Universidad de Nebrija.
- López García, A., 2000. *Teoría gramatical*. En: Alvar, M., 2000. *Introducción a la lingüística española*. Barcelona: Ariel, 8-22.
- López García, A., 2005. *Gramática cognitiva para profesores de español L2: Cómo conciben los hispanohablantes la gramática*. Madrid: Arco/Libros.
- Luft, C. P., 1985. *Moderna gramática brasileira*. Porto Alegre, Brasil: Globo.
- Lyons, J., 1963. *Structural semantics*. Oxford: Blackwell.
- Lyons, J., 1969. *Introduction to theoretical linguistics*. Cambridge U.P.
- Maldonado, R., 1999. *A media voz: Problemas conceptuales del clítico se*. Publicaciones del Centro de Lingüística Hispánica, 46. México: Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Filológicas.
- Manacorda de Rosetti, M. V., 1961. La frase verbal pasiva en el sistema español. En: *Estudios de Gramática estructural*. Buenos Aires: Paidós, 1979.
- Manacorda de Rosetti, M. V., 1971. *Estudios de Gramática estructural*. Buenos Aires: Paidós.
- Manney, L. J., 2000. Middle voice in modern Greek: Meaning and function of an inflectional category. *Studies in language companion series*, v. 48. Amsterdam: John Benjamins Pub.

- María Moliner: Diccionario de uso del español.* 1966. Madrid: Gredos.
- María Moliner: Diccionario de uso del español.* 2008. Madrid: Gredos.
- Martín Peris, E., Sans Baulenas, N. & Martínez Gila, P., 1997. *Gente 1.* Barcelona: Difusión.
- Martín Zorraquino, M. A., 1979. *Las construcciones pronominales en español: Paradigma y desviaciones.* Madrid: Gredos.
- Martins, A. M., 1994. *Clíticos na História do Português.* Tesis doctoral PhD. (inérita). Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa.
- Mateus, M. H. M., et al., 1989. *Gramática da língua portuguesa.* Coleção universitária. Lisboa: Caminho.
- Mateus, M. H. M., et al., 2003. *Gramática da língua portuguesa.* Coleção universitária. Lisboa: Caminho.
- Matte Bon, F., 1992. *Gramática comunicativa del español. 2. De la idea a la lengua.* Madrid: Difusión.
- Maurer, T. H., 1951. Dois problemas da língua portuguesa: O infinito pessoal e o pronome se. São Paulo. Faculdade de filosofia, ciências e letras. Boletim 128. *Filologia românica*, 3.
- Melo, G. C. d., 1978. *Gramática fundamental da língua portuguesa: De acordo com a nomenclatura gramatical brasileira.* Río de Janeiro: Ao Livro Técnico.
- Mendikoetxea, A., 1999. *Construcciones con se: Medias pasivas e impersonales.* En: Bosque, I. & Demonte, V., 1999. *Gramática descriptiva de la lengua española.* Colección Nebrija y Bello. Madrid: Espasa.
- Menéndez Pidal, R., 1980. *Manual de gramática histórica española: 16.* Madrid: Espasa-Calpe.
- Molina Redondo, J. A. d., 1974. *Usos de "se". Cuestiones sintácticas y léxicas.* Madrid: Sociedad General Española de Librería.
- Monge, F., 1955. Las frases pronominales de sentido impersonal en español. *Archivo de Filología Aragonesa*, VII, 7-102.
- Muñoz Liceras, J., 1985. The role of intake in second language acquisition. En: S. Gass; C. G. Madden., ed. 1985. *Input in second language acquisition.* Rolew/London/Tokyo, Newbury House, 354-373.
- Muñoz Liceras, J., 1986. *Linguistic theory and second language acquisition. The Spanish nonnative grammar of English speakers.* Tübingen, Narr.

- Nakuma, C. K., 1998. A new theoretical account of “fossilization”: implications for L2 attrition research. *IRAL*, XXXVI/3, 147-256.
- Naro, A. J., 1976. *Tendências Atuais da Lingüística e da Filologia no Brasil*. Río de Janeiro: Livraria Francisco Alves Editora S. A.
- Nebrija, A. d., 1492. *Gramática castellana*. Madrid, 1946. Edición centenario. Edic. Crítica de Pascual Galindo Romero y Luis Ortiz Muñoz.
- Neves, M. H. d. M., 2000. *Gramática de usos do português*. São Paulo, SP: Editora UNESP.
- Neves, M. H. d. M., 2002. *A gramática: História, teoria e análise, ensino*. São Paulo: Ed. UNESP, Univ. Estadual Paulista.
- Nunes, J., 1991. Se apassivador e se indeterminador: O percurso diacrónico no português brasileiro. *Cadernos de Estudos Lingüísticos* 20, 33-58.
- Nunes, J., 1995. Ainda o famigerado *se*. *Delta*, II (2), 201-240.
- Omori, H., 1997. Ambiguity in the constructions with *se*. *Sophia Lingüística*, 115-131.
- Ortega Olivares, J., 1990. Gramática, pragmática y enseñanza de la lengua. En: R. Fente Gómez, J.A. de Molina Redondo, A. Martínez González (eds.) *Actas del Primer Congreso Nacional de ASELE*. Granada: Universidad de Granada, Asele, 9-20.
- Ortega Olivares, J., 1998. Algunas consideraciones sobre el lugar de la gramática en el aprendizaje del español/LE. *RILCE* 14.2, 325-347.
- Ortega Olivares, J., 2003. Métodos y enfoques en la enseñanza de una lengua extranjera. *Textos de didáctica de la lengua y la literatura* 34, 44-56.
- Ortega y Gasset, J., 1984. ¿Qué es conocimiento? Madrid: *Revista de Occidente* en Alianza Editorial, II, 63-95.
- Oxford, R., 1990. *Language learning strategies: what every teacher should know*. New York, Newbury House Publishers.
- Peregrín Otero, C., 1999. *Pronombres reflexivos y recíprocos*. Bosque, I. & Demonte, V., 1999. *Gramática descriptiva de la lengua española*. Colección Nebrija y Bello. Madrid: Espasa, 1427-1509.
- Peres, J. A. & Mória, T., 1995. *Areas críticas da língua portuguesa*. Coleção universitária. Lisboa: Caminho.
- Peris, E. M., Sans, N. & Gila, P. M., 1997. *Gente: Curso comunicativo basado en el enfoque por tareas. Nivel 1*. Barcelona: Difusión.

- Porto Dapena, J. A., 1994. *Complementos argumentales del verbo: Directo, indirecto, suplemento y agente*. Cuadernos de lengua española. Madrid: Arco/Libros.
- Pottier, B., 1959. Introduction à l'étude de la philologie hispanique. Morphosyntaxe espagnole (Etude structurale 2). Bordeaux: Pottier.
- Quesada, J. D., 1997. Die spanische se. Fügung ist kein Passiv. *Zeitschrift für romanische Philologie* 113 (1), 65-81.
- Raposo, E. & Uriagereka, J., 1996. Indefinite SE. *Natural Language and Linguistic Theory*. 14 (4), 749-810.
- Real Academia Española & Asociación de Academias de la Lengua Española. 2005. *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Real Academia Española.
- Real Academia Española & Asociación de Academias de la Lengua Española. 2009. *Nueva Gramática de la lengua española*. Madrid: Real Academia Española.
- Real Academia Española 1928. *Gramática de la lengua castellana*. Madrid.
- Real Academia Española. 1917. *Gramática de la Lengua Castellana*. Nueva edc. Reformada. Madrid: Perlado, Páez y Cía.
- Real Academia Española. 1931. *Gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe.
- Real Academia Española. 1973. *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe.
- Real Academia Española. 2000. *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe.
- Regueiro Rodríguez, M. L., 2009. La diátesis media: revisión histórica de su estatus gramatical y afirmación como categoría oracional léxico-sintáctica. *VIII Congreso de la Historia de la Lengua española*. Santiago de Compostela [en prensa].
- Reichenkron, G., 1933. Passivum: Medium und Reflexivum in den romanischen Sprachen. *Berliner Beiträge zur romanischen Philologie* 3 (1). Jena: Gronau.
- Reinhart, T. & Reuland, E., 1993. Reflexivity. *Linguistic Inquiry* 24 (4), 657-720.
- Richards, J. C., 1984. *A non Contrastive Approach to Error Analysis en: English Language Teaching*, 1971. Reimpreso en: J. C. Richards (Ed.): *Error Analysis: Perspectives of Second Language Acquisition*. London. Longman.
- Roberts, I., 1987. *The representation of implicit and dethematized subjects*. Dordrecht, Foris.
- Roca Pons, J., 1960. *Introducción a la gramática*. Barcelona: Vergara Editorial.
- Rocha Lima, C. H. d. & Barbadinho Neto, R., 1978. *Manual De Redação*. Río De Janeiro: Fename.

- Rocha Lima, C. H. d. & Silva, S. d., 1968. *Gramática normativa da língua portuguesa: Curso médio*. Río de Janeiro: F. Briguiet.
- Rocha Lima, C. H. d., 1959. *Gramática normativa da língua portuguesa. Curso médio*. Río de Janeiro: F. Briguiet.
- Rodríguez Adrados, F., 1975. *Lingüística indoeuropea*. Gredos. Madrid.
- Russinovich Solé, Y., 1989. La pasiva. Impersonales, reflejas y perifrásticas ¿complementarias o no? *Thesaurus XLIV*, 304-326.
- Salaberry, M., 1997. The role of input and output practice in second language acquisition. *The Canadian Modern Language Review* 53, 422-451.
- Sánchez López, C., 2002. *Las construcciones con "se"*. Madrid: Visor Libros.
- Santos Gargallo, I., 1993. *Análisis contrastivo, Análisis de Errores e Interlengua en el marco de la Lingüística Contrastiva*. Madrid, Síntesis.
- Sanz, M. & Laka, I., 2002. *Oraciones transitivas con se: el modo de acción en la sintaxis*. En: Sánchez López, C., *Las construcciones con "se"*. Madrid: Visor Libros.
- Schachter, J., 1974. An error in error analysis. *Language Learning* 24, 205-214. Traducido en: Licerias, J. M., 1992. *La adquisición de las lenguas extranjeras*. Madrid: Síntesis.
- Schmidt-Riese, R., 2002. Mudança e variedades lingüísticas no espanhol quinhentista: o caso das construções com *se*. En: Alkmim, T. M., 2002. *Para a história do Português Brasileiro. Novos estudos*. Volumen III. São Paulo: USP.
- Schroten, J., 1972. *Concerning the deep structures of Spanish reflexive sentences*. The Hague: Mouton.
- Seco, M., 2001. *Gramática esencial del español*. Madrid: Espasa.
- Selinker, L., 1969. Language Transfer. *General Linguistics*, 9, 67-92.
- Selinker, L., 1972. Interlanguage. *IRAL* 3, 209-231. Traducido en: Licerias, J. M., 1992. *La adquisición de las lenguas extranjeras*. Madrid: Síntesis.
- Stéfanini, J., 1971. À propos des verbes pronominaux. *Language française* 11, 110-125.
- Strozer, J. R., 1976. *Clitics in Spanish*. Tesis doctoral no publicada (PhD). Universidad de Los Ángeles.
- Swain, M., 1998b. *Focus on Form through conscious reflection*. En: Doughty, C & Willians, J. (Eds.). *Focus on Form in Classroom Second Language Acquisition*. CUP, Cambridge, 64-81.

- Talmy, L., 2003. *Toward a Cognitive Semantics*. MIT Press, Cambridge, MA.
- Tarone, E., 1983. On The variability of interlanguage systems. *Applied linguistics* 4 (2), 142-163.
Traducido en: Liceras, J. M., 1992. *La adquisición de las lenguas extranjeras*. Madrid: Síntesis.
- Taylor, J. R., 1995. *Linguistic categorization, prototypes in linguistic theory*. Oxford: Clarendon Press.
- Tesnière, L., 1994. *Elementos de sintaxis estructural*. Biblioteca románica hispánica, 385. Madrid: Editorial Gredos.
- Touratier, C., 1994. *Syntaxe latine*. Bibliothèque des cahiers de l'Institut de linguistique de Louvain 80. Louvain-la-Neuve: Peeters.
- Tovar, A., 1946. *Gramática histórica latina: Sintaxis*. Madrid: S. Aguirre.
- Trujillo, R., 1988. Sobre las construcciones pasivas. *Lingüística Española Actual* (X), 237-248.
- VanPatten, B. & Cadierno, T., 1993. Explicit instruction and input processing. *Studies in Second Language Acquisition*, 15, 225-243.
- VanPatten, B. & Sanz, C., 1995. From Input to Output: Processing Instruction and Communicative Tasks. En: Eckmann, F., Highland, D., Lee, P., Mileham, J. & Rutkowski, R. (Eds.). *Second Language Acquisition Theory and Pedagogy*. Lawrence Erlbaum, Nueva Jersey, 169-185.
- VanPatten, B. & Wong, W., 2004. Processing Instruction and the French causative: A replication. En B. Van Patten (Ed.), *Processing Instruction: Theory, research, and commentary*. Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum Associates, 97-118.
- VanPatten, B., 1996. *Input processing and grammar instruction in second language acquisition*. Second language learning. Norwood, N.J: Ablex Pub.
- VanPatten, B., 2002. Processing Instruction: An Update. *Language Learning* 52, 755-803.
- VanPatten, B., 2003. *From Input to Output. A Teacher's Guide to Second Language Acquisition*. Boston: McGraw Hill.
- VanPatten, B., 2004. *Processing instruction: Theory, research, and commentary*. Second language acquisition research. Mahwah, N.J.: L. Erlbaum Associates.
- Vázquez, G., 1991. *Análisis de errores y aprendizaje de español/lengua extranjera*. Th., Freie Universität Berlin (1989), Peter Lang.
- Vázquez, G., 1999. *¿Errores? ¡Sin falta!* Madrid: Edelsa.

- Vendryes, J. & Radin, P., 1931. *Language: A linguistic introduction to history*. London: K. Paul, Trench, Trubner & Co., ltd. Obr. cit. en: García, S. M. & Regueiro, M. L. 1980. *El Verbo castellano. Estudios gramaticales I*. Buenos Aires: Ed. Docencia.
- Vendryes, J., 1948. Une catégorie verbale: le mode de participation du sujet. *Bulletin de la Société Linguistique de Paris XLIV*, 1948, 1-20.
- Vera Luján, A., 1990. Las construcciones pronominales, pasivas e impersonales en español. *Revista de Investigación Lingüística* 1, IV, 207-230.
- Vigil, N. A. & Oller, J. W., 1976. Rule fossilization: a tentative model. *Language Learning* 26/2, 281-295.
- Villanueva Svensson, M., 2003. La categoría de voz en el sistema verbal indoeuropeo. Tesis doctoral (PhD). UCM.
- Von Humboldt, W., 1990. *Sobre la diversidad de la estructura del lenguaje humano y su influencia sobre el desarrollo espiritual de la humanidad*. Ministerio de Educación y Ciencia. España: Anthropos Ed. del Hombre.
- Wackernagel, J., 1950. *Vorlesungen über Syntax I*. Basel: Birkhäuser, 122 y ss.
- Wardhaugh, R., 1970. The Contrastive Analysis Hypothesis. *TESOL Quarterly* 4, 123-130.
- Whorf, B. L. & Carroll, J. B., 1964. *Language, thought, and reality: Selected writings of Benjamin Lee Whorf*. Cambridge, Mass: M.I.T. Press.
- Whorf, B. L. & Carroll, J. B., 1971. *Lenguaje, pensamiento y realidad: Selección de escritos*. Barcelona: Barral Editores. Citado en: García, S. M. & Regueiro, M. L., 1980. *El Verbo castellano. Estudios gramaticales I*. Buenos Aires: Ed. Docencia.
- Wierzbicka, A., 1985. *Lexicography and conceptual analysis*. Karoma, Ann Arbor.
- Zribi-Hertz, A., 1982. La construction "Se-moyen" du français et son status dans le triangle moyen-passif- réfléchi. *Linguisticae Investigationes* 6, 345-401.
- Medios técnicos necesarios para su exposición: ordenador y proyector (presentación en PowerPoint)